

**TRADUCTOR AUTÓNOMO  
TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO (INGLÉS)  
INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS**

**Nombre completo:** Ramón Ruiz López  
**Nacido en:** Murcia, España  
12 de junio de 1980  
**Dirección actual:** Paseo Marqués de Corvera 1, 5º B  
30002 Murcia, España  
**Teléfono:** *fijo* +34 968 26 33 26  
*móvil* +34 630 320 920  
**Correo electrónico:** [ramonruizlopez@gmail.com](mailto:ramonruizlopez@gmail.com)

#### FORMACIÓN ACADÉMICA

**2008-2009** Máster en Interpretación de Conferencias (FR, EN → ES)  
*European Master in Conference Interpreting*  
Universidad de La Laguna

**2006-2008** Licenciado en Traducción e Interpretación (Inglés)  
*Premio Extraordinario de Licenciatura*  
español (A), inglés (B), árabe (C) y griego moderno (D)  
Universidad de Alicante

**2004-2006** Primer ciclo de **Licenciatura en Derecho**  
Universidad Nacional Española a Distancia

#### IDIOMAS

**Lenguas de trabajo:** **Español (A)**, materna; **Inglés (B)**, excelente (Certificate of Proficiency, Univ. de Cambridge, 2005); **Francés (C)**, comprensión excelente.

**Otras:** **Árabe**, intermedio; **Griego**, intermedio; **Alemán**, básico

#### EXPERIENCIA LABORAL

**Traductor e intérprete autónomo a tiempo completo desde 2009**

**Traductor-intérprete jurado de inglés desde 2010**

- Especializado en traducciones legales y traducciones para empresas: actas, patentes, contratos, certificados, documentos de las Naciones Unidas y la UE...
- Traducciones juradas: expedientes académicos, títulos de propiedad y toda clase de documentos de carácter oficial.
- Además de colaborar con diferentes agencias (por ej.: **Traducta**, Portugal; **24Translate**, Alemania; **Gem86**, España), he traducido para clientes directos como **PepsiCo Internacional**, **Sabic IP** o la **Universidad Católica de Murcia**.
- Asimismo, he realizado numerosas traducciones sobre **alimentación** (especificaciones, biotecnología vegetal), **zooología** (aves rapaces, acuicultura), **informática** (manuales de uso), **deportes** (ciclismo, automovilismo), **medicina** (artículos científicos) e **industria química** (maquinaria, plantas petroquímicas).
- Interpretación: amplia experiencia en simultánea, consecutiva y enlace. (*Ver página siguiente*)

#### REFERENCIAS

- **José Delgado**, traductor e intérprete autónomo (EN↔ES), España:  
[swell@e-swell.net](mailto:swell@e-swell.net)
- **Isabel Martínez**, desarrollo de productos para **PepsiCo Iberia**, España:  
[isabel.martinez@intl.pepsico.com](mailto:isabel.martinez@intl.pepsico.com)
- **Narciso Lozano**, coordinador en empresa petroquímica **SABIC**, Cartagena  
[narciso.lozano@sabic-ip.com](mailto:narciso.lozano@sabic-ip.com)

#### INFORMÁTICA

- **TRADOS** (versión **7 Freelance**) y buen manejo de **DéjàVu** y **Wordfast**.
- Excelente dominio de **Microsoft Office** y **lenguaje HTML**.

# INTERPRETACIÓN

## AGRICULTURA Y PESCA

- 28-30 jul 2010 **CIP: Reunión sobre el Mecanismo de las Organizaciones de la Sociedad Civil para el Comité de Seguridad Alimentaria Mundial**  
(sim.: en, fr → es) Roma (Italia)
- 7-9 jul 2010 **CIP: Consulta Regional de las OSC de Europa, Asia Central y Occidental sobre las Directrices Voluntarias para la Tenencia de la Tierra y los Recursos Naturales de la FAO**  
(sim.: en, fr → es) Sede central de la FAO, Roma (Italia)
- 19-20 may 2010 **Amigos de la Tierra: Reunión de Coordinación sobre la Soja**  
(sim.: en ↔ es) Amigos de la Tierra España, Madrid
- 18 may 2010 **Jornadas Internacionales sobre el Brócoli 2010**  
(sim.: en ↔ es) La Torre Golf Resort, Murcia
- 3 dic 2009 **BASF AgCelence: «Datos científicos sobre el fungicida F 500»**  
(sim.: en → es) Petra Volz - La Torre Golf Resort, Murcia
- 25 nov 2009 **Sakata Seed Ibérica: II Conferencia Europea sobre el Brócoli**  
(sim.: en ↔ es) Universidad Politécnica de Cartagena
- 13-17 nov 2009 **CIP: Foro por la Soberanía Alimentaria de los Pueblos**  
(sim.: en, fr → es) Roma, Italia
- 12-14 oct 2009 **Vía Campesina: Asamblea Gral. de la Coordinadora Europea**  
(sim.: en, fr → es) Bruselas, Bélgica
- 24-29 sep 2009 **Vía Campesina: I Encuentro Internacional de Jóvenes**  
(sim.: en, fr → es) Aldea Puy de Cinca, Huesca
- may 2009 **“Fisheries and coastal governance as a wicked problem”**  
(sim.: en → es) Svein Jentoft - Universidad de La Laguna, Tenerife

## EMPRESA

- 10 jun 2010 **Acciona S.A.: Junta General Ordinaria de Accionistas 2010**  
(sim.: es ↔ en) Interpretación simultánea en inglés para la retransmisión mundial a través de Internet - Teatro Auditorio de Alcobendas, Madrid
- 1-2 jun 2010 **ECFM 2010, Conferencia Europea sobre Facility Management**  
(sim.: en ↔ es) Hotel Eurostars Tower, Madrid

23 abr 2010

## Italkit

(en ↔ es) Interpretación de enlace para empresario británico de visita en fábrica de recambios de motocicletas - Beniján, Murcia

15 abr 2010

## LGC Standards: «Reunión de Aquacheck»

(sim.: en ↔ es) Hotel Tryp Ambassador, Madrid

mar 2010

## Sabic Innovative Plastics – en plantilla

(en ↔ es) Interpretación de enlace y consecutiva para ingenieros saudíes durante su periodo de formación en planta química - Cartagena, Murcia.

29 oct 2009

## UPM: «Papel y medio ambiente»

(sim.: en ↔ es) John Sanderson - Hotel Eurostars Tower, Madrid

## MEDICINA

3-4 jun 2010

## AEPROMO: Encuentro Internacional de Escuelas de Ozonoterapia

(sim.: en ↔ es) Real Academia Nacional de Medicina, Madrid

14 may 2010

## I Congreso Internacional sobre Síndrome de Marfan

(sim.: en ↔ es) Colegio Oficial de Farmacéuticos, Alicante

6 may 2010

## XXXII Congreso Nacional de la Sociedad Española de Endocrinología Pediátrica

(sim.: en ↔ es) Infusores de insulina; Insuficiencias suprarrenales; Alteraciones de los mineralocorticoides; Enfermedad de Cushing en la infancia - Auditorio «Víctor Villegas», Murcia

## EDUCACIÓN Y CULTURA

6 oct 2009

## Proyecto Sunrise: Jornada sobre Aprendizaje Auténtico

(sim.: en ↔ es) La Torre Golf Resort, Murcia

ago 2006-2009

## Festival Internacional de Folklore en el Segura

(enlace: en ↔ es) Cieza, Murcia

## OTROS

ago 2007

## Inmobiliaria Nicolás Mateos – traductor e intérprete

(en ↔ es) Traducción de **contratos** y traducción a vista, interpretación de enlace en reuniones de **compraventa de inmuebles** - Murcia